



格·杜什亢著

朱拉

上 冊

文化生活出版社

格·杜什亢

朱

拉

一 之 譯

上 册

文化 生活 出版 社

一九五六·上 海

格·杜什亢

朱

拉

下 册

文化生活出版社

一九五六·上海

ГЕОРГИЙ ТУШКАН

Д Ж У Р А

根據 Государственное издательство детской литературы
министерства просвещения РСФСР 1963 版本譯出

朱 拉

格 • 杜 什 亢 著

依 • 茲茲納伊金繪圖

一 之譯 周大勇等校

*

文 化 生 活 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹玖號

大東印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 82

開本 850×1168 1/32 印張 26 1/16 字數 593,000

(原一版, 印 15,000 冊)

一九五六年一月新一版

一九五六年一月第一次印刷

印數 15,001—51,000 定價 (6) 2.67 元

內 容 提 要

這是一部關於青年獵人朱拉的小說，敘述他受了黨的教育，成為人民英雄的全部英勇經歷。

在二十世紀的三十年代，英帝國主義者利用伊斯馬伊利特首領阿加汗，派遣爪牙巴爾巴克教主潛伏在當時我國新疆喀什噶爾一帶，組織巴斯馬奇匪幫，唆使土匪頭目塔加依一再侵入蘇聯中亞地區，陰謀顛覆蘇維埃政權。

小說揭露了伊斯馬伊利特的內幕真相和帝國主義特務的猙獰面目，並敘述朱拉成為人民英雄的成長過程，描寫他從起誓要逮捕騙走他愛人席涅勃的塔加依之時起，至生擒匪首巴爾巴克教主、消滅巴斯馬奇匪幫為止的全部經過。

巴斯馬奇匪幫看到蘇維埃政權日益鞏固後，垂死掙扎，決定作一次最後的進攻。匪首巴爾巴克教主親自出馬，用阿加汗的敕令號召伊斯馬伊利特暴動，預定在失敗時破壞帕米爾高原上的湖堤，決水淹斃蘇聯中亞一帶的人民。朱拉受了黨的教育，提高了認識，因此他改變了向塔加依報復私仇的決心，担負起逮捕巴爾巴克的艱巨任務。在他經歷了無數的艱險以後，終於如願以償，生擒匪首，建立了偉大的功勳。他的叔父庫恰克，為人懦弱，受盡了巴斯馬奇的迫害和富農的欺侮。自從受到了黨的鼓勵以後，也立了大功，成為英雄。這一切，都是蘇聯偉大社會主義教育和高度愛國主義精神最有力的明證。

目次 (上冊)

第一部

孤村.....	三
哈米德的祕密.....	三
世界屋脊——死亡腳邊.....	一〇四
不速之客.....	一三七
比梁德——基伊克的糟糕事情.....	一五五
魔鬼棺材.....	一八九

第二部

哲斯——捷爾納克.....	二二三
剛於鐵石，柔於玫瑰.....	二四三
天明前許多事情都可發生.....	二六〇
妖術.....	二七七
張皇失措.....	二八四

目次 (下冊)

第三部

朱拉遇到朋友·····	三五
馬爾坎蘇，旋風沙漠·····	四八
天山北路·····	四七〇
墓旁搏鬥·····	四八六
時刻提防·····	五〇〇
庫寥什行動起來·····	五四四

第四部

卡宙克·····	五三三
他鄉不如故鄉好·····	五九二
保衛祖國·····	六四四
婦女下山·····	七〇四

第五部

有林必有獸·····

七五

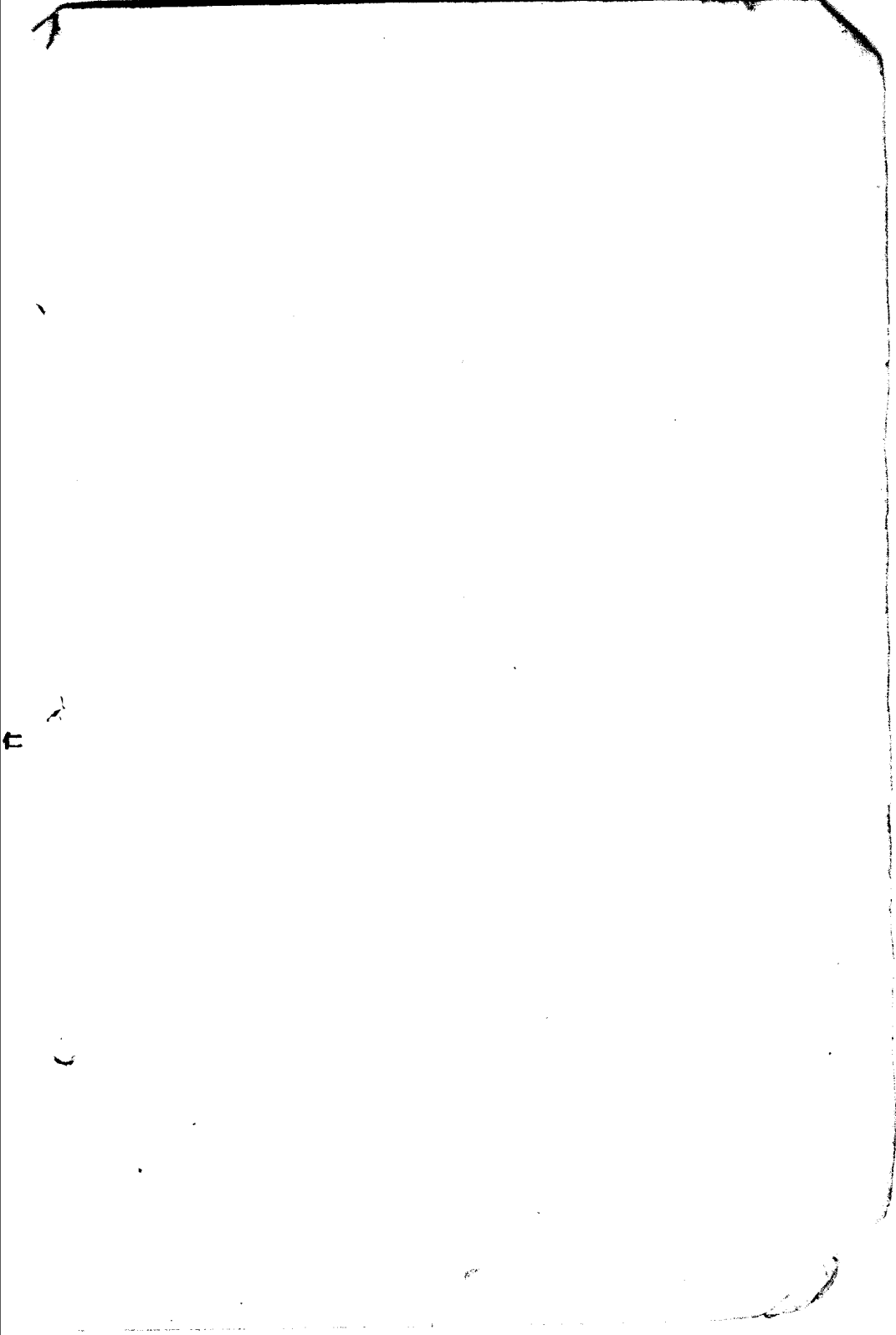
不問狐狸逃多久，終必落入獵人手·····

七六

第

一

部





孤村

寂靜的寒夜籠罩着帕米爾羣山。那些無法攀登的陡峭的高山，凍結在時而是光禿禿的、時而又罩着一層雪的冰層裏，一座比一座高，森嚴地高聳在雲層上面。這裏沒有樹林。只是在某些斜坡上，有一片黑壓壓的杜松；在高山河流的豁谷裏，隱現着被雪蓋沒的灌木。星星明亮地照耀着。積雪反射着星光，由於星光的照耀，那個隱藏在陡峭的山坡上的、被積雪覆蓋着的村子就看不出來了。

就在那深淵邊沿的一塊高地上，隱約露出五所齊屋頂埋在雪裏的小石屋。在最大一所小屋的、清掃了積雪的平坦屋頂上，伊斯康德爾族

長①蹣縮着身子，盤腿坐在一張豹皮上。這老頭兒裹在暖和的銀鼠皮襖裏，一動不動地坐着。兩隻大獵狗躺在他的旁邊。

伊斯康德爾族長靜默着。兩隻獵狗靜默着。羣山靜默着。

一片寂靜……

由於寂靜，伊斯康德爾的耳內起了耳鳴。什麼動靜都沒有。在崇山峻嶺間，空氣好像凍結成一片模糊的玻璃了。隕星像火劍似地劈開天空，就在這一剎那間，黑暗中露出了小屋的屋頂，接着又消失不見。

在遙遠的山裏，什麼東西喧鬧了一會兒，好像巨人嘆氣。兩隻獵狗抖了一下，聳起了耳朵傾聽。族長凝視着黑色的山影。但是四周一切都是毫無生氣，死氣沉沉。族長深深地喘息着。一種不知究竟的苦悶的期待磨折着他。老頭兒樂意留在小屋裏，留在火堆旁邊，可是那件震撼全村的事，逼得他爬上屋頂。

山中某一個地方又喧鬧起來了。族長搖了搖頭，從握緊在左手裏的小石瓶中，把一撮和灰末拌和在一起的綠色烟末②撒在手掌內，扔在舌底下，開始吮吸。旁邊那隻獨眼狗用腳爪拍着屋頂，忙個不停。狗毛上結了一條條的小冰柱，發出喀噠喀噠的響聲。

又是寂靜

① 以前吉爾吉斯（一譯作基爾吉茲）社會為氏族社會，族長為一族之長，具有無上權力，一族人均畏之如虎。——譯者

② 這是吉爾吉斯人喜用的烟末，稱為那斯伏依（Nasvoi）。——譯者

一會兒山後而浮出了月亮。山是這樣的高，甚至烏雲也難得升到比它還高的地方。有時空中不斷地漂浮着重重疊疊的烏雲。它們纏着山，像雪似地撒了下來，落到山頂上變成凝霜。最後在山上長起了一塊冰凍的穹頂：這就是懸垂的冰川。族長在百齡左右。他相信萬獸之王卡伊普①就住在冰川那裏。在那高山的某一個地方，住着一些山民，把冰塊扔到他們所不合意的人們身上。

族長喘着氣。一個寒噤使得他那衰弱的身體直抖。但是這並不由於寒冷，而是由於驚恐。難道命該如此嗎？爲了當一個族長而奮鬥一生是值得的嗎？活得這麼長是值得的嗎？伊斯康德爾覺得他已經活了兩世。只有像十五歲的席涅勃那樣的女孩子，生平還沒有吃過惡鬼的苦頭，才能有前途無限快樂的想法。只有像朱拉那樣的淘氣孩子，那樣的幸運獵人，生平還沒有觸怒那野山羊和野綿羊的保護人卡伊普，對於他那些惡鬼也還沒有從山上扔下石頭來，沒有把雪塊撒下來，沒有在渡過山間河流時絆住他的腿，才能認爲活上一年只算一年。是啊，朱拉的生活正像一隻小豹的生活一樣。他們知道些什麼？他們從山裏的歲月中看見了些什麼？他們只知道十九個同村人，以及在東方山口可以通行的半個月期內有一個帶了嚮導的沉默寡言的商人。

老輩常講起，在遙遠的一個半世紀以前，山裏發生了地震。冰原破裂開來，一個無法通過的峽谷把明阿爾哈爾村和北方的山嶺遮斷了。人們沒有了道路，和外界失去了聯絡。只有兩個商人家庭探得了另外的一條出路，可是他們這些遙遠的費爾干納②的居民都保守着這個祕密。商人家族把孤

① 山中的吉爾吉斯人雖是伊斯蘭教徒，但極信奉鬼神，婦女不帶面紗，與中亞的一般伊斯蘭教徒迥異。——譯者

② 費爾干納——烏茲別克蘇維埃社會主義共和國東部的一個城市。——譯者

村裏的金砂、貴重毛皮和寶石運了出去，發了大財，提高了地位。

爲了打消村裏的族長有時要下山的心願，那些商人談了多少路上的可怕事情啊！他們講到保護山路的蒼龍，小徑上的巨蟒，夜間從山湖裏出來的河馬。照他們的說法，世界上所有的惡鬼都在半路上攔阻要離開村子的人。

說服族長是不難的。伊斯康德爾什麼都怕。老頭兒最怕的是外國人的侵犯。在商人面前，他總竭力不露出自己害怕的神情。

爲了不要給人家不滿或生氣的藉口，伊斯康德爾剎那間就同意了客人們當作真的來說的任何謊言。商人們把他們自己所住的地方叫作龍國，外面的人去了就是死亡。伊斯康德爾決不打算提出一些問題，叫客人們難堪。所以，只要商人們剛一開口，他就不斷地點頭，對一切都表示同意。

商人們不從費爾干納而從帕米爾東面的『七城國』^①喀什噶爾^②來，這已經不止一年了。革命後過了三年，他們從費爾干納逃出，就在喀什噶爾定居下來。

這件事，伊斯康德爾是一些也不知道。但是他富有生活經驗，覺得客人們並不老實，可是依然不停地點頭贊同。

同時，關於那些預告世界末日已近的奇怪徵兆和一切塵世上的享用都是空虛的言論，也並不使人怎樣相信。商人們肯定說，毛皮和黃金在山後早就跌價，而紅寶石成了兒童們的玩具。但是他們

① 十九世紀中葉阿古柏——伯克建都喀什噶爾，當時國名稱爲七城國（Toçkrapeto İkeret-maap Cemurpate）。——譯者
② 中國新疆省的一部分稱爲喀什噶爾，或東土耳其斯坦（按即南疆）。——譯者

一見金砂，手指便會發抖，而紅寶石這個玩意兒也使他們的眼睛發亮。這點連村子裏的純樸居民也看得出來……

三年前，商人的嚮導塔加依把幾顆紅寶石藏在長袖子裏。族長憤怒起來，抓住了小偷的手，可是塔加依向他低聲說：『這是獻給孟買的阿加汗①的。』老頭兒嚇了一跳。當塔加依威嚇地詢問老頭兒那塊布製的三角形護身符是從哪裏取得的時候，伊斯康德爾頓時就嚇呆了，幾乎無代價地給了他一張毛皮。

這點族長是不能把真情向他說出來的。

……這是好久以前的事了。伊斯康德爾在山中打獵，發現了一個陌生人，將他帶到村子裏來。陌生人滿臉是血，不省人事地躺着。一隻手和三根肋骨都斷了。滿身都是傷痕。當他蘇醒過來，聽人家告訴他說這是多年前地震後山中所剩下的唯一的村子時，他覺得非常的驚奇。老人們拒絕了立刻把他的事情通知山後的某處，這使他很爲生氣。他起初勸說，後來請求，終於恐嚇。他說，從現在起，這被他發現的村子裏的男、女、孩子的生命都屬於布哈拉公爵②。他宣布說，連他們的牲口

① 阿加汗是印度伊斯蘭教伊斯馬伊利特首領的稱號。阿加汗王朝的創立者是阿都里—哈桑。當代的阿加汗是馬哈拉底之子。他的駐節地在孟買。他是英帝國主義政策的擁護者。——譯者

② 十月革命前，現在烏茲別克蘇維埃社會主義共和國的領土和塔吉克蘇維埃社會主義共和國的一部分的領土是由布哈拉公爵所統治的。革命後，布哈拉公爵駐節地布哈拉成了土耳其斯坦巴斯馬奇匪幫的根據地。一九二〇年九月，布哈拉勞動人民推翻了公爵政權，宣布成立布哈拉人民蘇維埃共和國，該共和國於一九二四年歸入蘇聯。——譯者

也都屬於公爵，河流和全部土地也是如此。

『你們不能隨便動一動你們田裏收起來的一個麥穗，』他向老人們說。

『麥穗？我們不知道麥穗，』老人們回答他，『河流和土地四周有的是。我們不知道布哈拉公爵。他是誰，是上帝嗎？』

就在這個時候，伊斯康德爾的腦海裏忽然起了一個不幸的念頭，說他們在山上收來的不是麥穗而是紅寶石，接着就把大顆的火紅色寶石拿出來給這個外來人看。

外來人帶着好奇心仔細看着那顆寶石，然後問伊斯康德爾：

『你在哪兒找到這顆寶石的？』

伊斯康德爾沒有回答，外來人就用那隻好手攥住，欠起身子。他又喊起來，同時用公爵的憤怒來恐嚇。

『住嘴！』那時候的族長對他說。『可惜大雪沒有塞住你這張嘴，你的話都是壞人的話。對於壞人，誰也不應該好好地對待他。你立刻就死，還不至於把災難降到我們頭上。我們不知道布哈拉公爵，也不要知道他。我們是自由自在的山民，你要明白這一點，你這個毒舌頭的人。如果要禱告的話，你可以在臨死前做一個禱告……』

外來人一面敏銳地望着四周圍人的臉，一面大聲回答說：

『愛護自己的信仰，可是別譴責別人！』

男人們什麼也沒有回答他。

外來人把這句話重複了三次，可是沒有得到他所希望的答覆。這就是說，他四周圍的人都不懂這一句伊斯馬伊利特①的暗語。那時候外來人就這樣說：

『我是真主派到世間來的使者，要把世上極大的祕密告訴你們。你們要知道：我是阿拉②的真先知伊斯馬伊爾和阿里派到你們這兒來的。所有我向你們講的關於布哈拉公爵的話，——這該死的名字！——都是廢話。我是用來試試你們的，因為我們的信仰是祕密的，我們只憑暗語來認出自己人。我們全體是個巨大力量。我們向各民族指出道路，幫助自己人，消滅那些來干涉我們的人。當心動手打真主派來的使者。在我還沒有把真理傳給你們以前，你們不要急於殺害我，以後你們可以憑着你們良心所指點的來行動。』

於是他們就讓這個外來人活着。在他沒有睡着的時候，全體老人都來聽他講話，雖然他的話是不大容易懂的。夜間，在他昏迷的時候，他輾轉反側，喊着大家所聽不懂的話。族長伊但格坐在他的牀頭，彎下身子到他嘴唇邊聽着……

當最後外來人已經恢復了正常的睡眠和食慾的時候，伊但格把伊斯康德爾領到自己屋裏，說：『你把這個人帶到村子裏來。你把紅寶石的亮光引起了他的壞心腸。在漫長的夜間，我偷聽了

① 伊斯馬伊利特是伊斯蘭教希亞派的信徒。此派以阿里爲其第一教主，阿里的後裔伊斯馬伊爾爲其第七教主，故有此稱。此派教徒後來組成一個祕密團體，其中共分七級。現時，此派的領導人物成爲了英帝國主義者在東方各國的特務分子。

——譯者

② 伊斯蘭教上帝的名稱。——譯者